

バ モ ス ア ラ エ ス ク エ ラ  
¡VAMOS A LA ESCUELA!

gakkou e i k o u  
学校へ行こう！





## Estimadas familias que llegan a Japón:

Este texto fue elaborado para los niños que llevan poco tiempo en Japón, con el deseo de que se acostumbren pronto a la vida escolar. Contiene las actividades que se desarrollan a lo largo del año escolar, la presentación de la vida escolar, etc. redactado de forma que sea fácil de entender.

Para que se adapten rápido a la vida escolar, es necesario que tanto el niño como los padres o el tutor tengan conocimiento de la vida en la escuela. Esperamos que lo lean juntos en casa y comprendan que, el aviso cuando el niño va a faltar a la escuela, el ir a presenciar la clase, la entrevista de consulta, etc. son muy importantes para crear lazos y unir el hogar con la escuela.

Además, para las expresiones básicas del idioma japonés, en el año 1995 en la prefectura de Kagawa se confeccionó otro material: “Nihongono gakushuu” (aprendizaje del idioma japonés). Pensamos que utilizándolo conjuntamente con el presente texto, lograrán una mejor comprensión.

Esperamos que se acostumbren pronto a la vida en Japón, que los niños que vienen del extranjero logren entenderse de corazón con los niños japoneses y puedan disfrutar de la vida escolar.

## 日本に来たみなさんへ

この本は、日本に来て間もないみなさんが、学校に早く慣れることができるようにするために作ったものです。一年間の学校行事や学校生活の紹介などを、わかりやすくまとめました。

学校に早く慣れるためには、子どもだけでなく、おうちの人にも学校生活を理解していただくことが必要です。欠席の連絡や授業参観、懇談会などは、学校と家庭をつなぐとても大切なことですから、おうちでいっしょに読んでください。

また、香川県では、日本語の基本的な表現の仕方について、平成7年に「にほんごのがくしゅう」を作っています。この本と併せて使うと、よくわかると思います。

では、みなさんが、日本の生活に早く慣れ、日本の子どもたちと心を通い合わせて学校生活を楽しくしてくれることを願っています。



インディセ  
**INDICE**

目 次

カピトゥロ ウノ エル アニョ エスコラル  
**Capítulo 1 EL AÑO ESCOLAR**

第1章 学校の1年

1	<small>セレモニア デ イングレソ</small> Ceremonia de ingreso	
	入学式 .....	6
2	<small>ビシタ ア ラ カサ</small> Visita a la casa	
	家庭訪問 .....	8
3	<small>フィエスタ デ ボルテイバ</small> Fiesta deportiva	
	運動会 .....	10
4	<small>アベルトゥラ デ ラ ビッシナ</small> Apertura de la piscina	
	プール開き .....	12
5	<small>カンパメント エスコラル</small> Campamento escolar	
	集団宿泊学習 .....	14
6	<small>バカシオネス デ ベラノ</small> Vacaciones de verano	
	夏休み .....	16
7	<small>エスクルシオン アプレنديサヘ フェラ デ ラ エスクエラ</small> Excursión. Aprendizaje fuera de la escuela	
	遠足・校外学習 .....	18
8	<small>ビアヘ デ エストゥディオス ビアヘ デ エグレサド</small> Viaje de estudios (viaje de egresado)	
	修学旅行 .....	20
9	<small>バカシオネス デ インビエルノ</small> Vacaciones de invierno	
	冬休み .....	22
10	<small>セレモニア デ グラドゥアシオン</small> Ceremonia de graduación	
	卒業式 .....	24
11	<small>バカシオネス デ プリマベラ</small> Vacaciones de primavera	
	春休み .....	26

カピトゥロ ドス      ラ ビダ エン ラ エスクエラ  
Capítulo 2      LA VIDA EN LA ESCUELA

第2章 学校生活

1	<small>ラ イダ ア ラ エスクエラ      ラ サリダ デ ラ エスクエラ</small> La ida a la escuela. La salida de la escuela 登校・下校 ..... 28
2	<small>エル アルムエルソ エスコラル</small> El almuerzo escolar 給食 ..... 30
3	<small>ウティレス ケ アイ ケ トラエル ア ラ エスクエラ</small> Útiles que hay que traer a la escuela 持ち物 ..... 32
4	<small>クアデルノ デ メンサヘス</small> Cuaderno de mensajes 連絡帳 ..... 34
5	<small>コムニカシオン デ ケ ノ バ アイル ア ラ エスクエラ</small> Comunicación de que no va a ir a la escuela 欠席の連絡 ..... 35
6	<small>エクサメン デ サル</small> Examen de salud 健康診断 ..... 36
7	<small>ディア バラ プレセンシアル ラ クラセ</small> Día para presenciar la clase 授業参観日 ..... 38
8	<small>エントレビスタ デ コンスルタ</small> Entrevista de consulta 懇談会 ..... 39
9	<small>アクティビダデス デ ラ アソシアシオン デ パド레스 イ プロフェソレス</small> Actividades de la Asociación de Padres y Profesores P T A活動 ..... 40



第1章 学校の1年 (がっこう の いちねん)

カピトウロ ウノ エル アニョ エスコラル  
Capítulo 1 EL AÑO ESCOLAR

gatsu  
4月  
アブリル  
Abril



入学式 (にゅうがく しき) → 6 ページ

セレモニア デ イングレン  
Ceremonia de ingreso パヒナ  
página

gatsu  
5月  
マジヨ  
Mayo



家庭訪問 (かてい ほうもん) → 8

ビシタ ア ラ カサ  
Visita a la casa



運動会 (うんどうかい) → 10

フィエスタ デ ボルティバ  
Fiesta deportiva

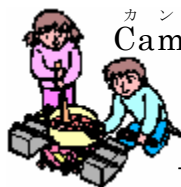
gatsu  
6月  
ホウニオ  
Junio

プール開き (ぷうる びらき) → 12

アベルトゥラ デ ラ ビッシナ  
Apertura de la piscina



gatsu  
7月  
ホウリオ  
Julio



宿泊学習 (しゅくはく がくしゅう)

→ 14

カンパメント エスコラル  
Campamento escolar

gatsu  
8月  
アゴスト  
Agosto



夏休み (なつやすみ) → 16

バカシオネス デ ベラノ  
Vacaciones de verano

gatsu  
9月  
セプティエンブレ  
Septiembre



gatsu  
10月  
オクトゥブレ  
Octubre



ensoku  
遠足 (えんそく)・

kougai gaku shuu  
校外学習 (こうがいがくしゅう)

→ 18

Escursión

Aprendizaje fuera de la escuela

gatsu  
11月  
ノビエンブレ  
Noviembre



shuugaku ryokou  
修学旅行 (しゅうがく りょこう)

→ 20

Viaje de estudios (viaje de egresado)

gatsu  
12月  
ディシエンブレ  
Diciembre



fuyuyasumi  
冬休み (ふゆやすみ) → 22

Vacaciones de invierno

gatsu  
1月  
エネロ  
Enero

gatsu  
2月  
フェブレロ  
Febrero



gatsu  
3月  
マルソ  
Marzo



sotsugyou shiki  
卒業式 (そつぎょう しき) → 24

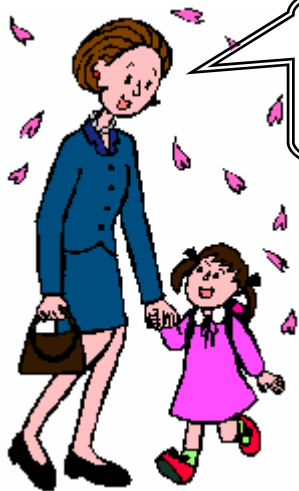
Ceremonia de graduación

haruyasumi  
春休み (はるやすみ) → 26

Vacaciones de primavera

# 1 入学式 (にゅうがく しき)

セレモニア デ イングレス  
Ceremonia de ingreso



uketsukewa dokodesuka  
うけつけは どこですか。  
ドンデ エスタ ラ レセプション  
¿Dónde está la recepción?

uketsukewa kokodesu  
うけつけは ことです。  
ラ レセプション エス アキ  
La recepción es aquí.



shorui o dashitekudasai  
しよるいを だしてください。  
ボル ファボル エントレグ ロス ドクメントス  
Por favor entregue los documentos.

nyugakushiki<sup>de</sup> hitsuyounamono  
入学式で、ひつようなもの

Lo que se necesita en la ceremonia de ingreso.

☆ 入学通知書 (にゅうがく つうちしょ)

Aprobación de ingreso

☆ 標準服 (ひょうじゅんふく)

Uniforme

☆ 上靴 (うわぐつ) \* しつないようの くつ

Zapatillas para interior      zapatillas para usar dentro de la escuela

\* じぜんに 学校(がっこう)まで きてください。

Por favor venga previamente a la escuela un día disponible.





nyugaku  
にゅうがく

omedetou gozaimasu  
おめでとう ございます。

フェリシタシオネス          ボル  
Felicitaciones                  por  
イングレソ ア ラ エスクエラ  
ingreso a la escuela.

エル  
el



arigatou gozaimasu  
ありがとう ございます。

ム チャ ス グラシアス  
Muchas gracias.



tanninno                  senseidesu  
たんにんの          ○○せんせいです。

ソイ                  ラ          プロフェソラ          エンカルガダ          デ          ラ  
Soy ○○, la          profesora encargada de la  
クラセ  
clase.

yoroshiku onegaishimasu  
よろしく おねがいします。

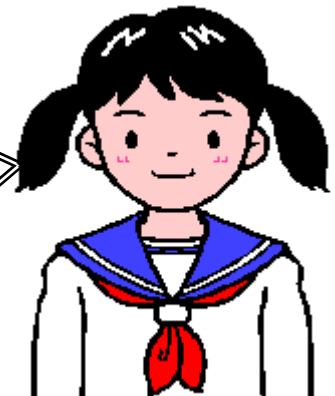
ム チョ          グスト  
Mucho gusto.

watashino namaewa                  desu  
わたしの          なまえは○○○○です。

ミ          ノンブレ          エス  
Mi nombre es ○○○○.

yoroshiku onegaishimasu  
よろしく おねがいします。

ム チョ          グスト  
Mucho gusto.



## 2 家庭訪問 (かてい ほうもん)

ビシタ ア ラ カ サ  
Visita a la casa



douzo  
どうぞ

ohairikudasai  
おはいりください。

パセ ポル ファボル  
Pase, por favor.

tanninno ○○ desu.  
たんにんの ○○です。

ソイ ○○ , ラ プロフェソラ  
Soy ○○ , la profesora

エンカルガダ デ ラ クラセ  
encargada de la clase.

hajimemashite  
はじめまして。

ム チ ョ グ ス ト  
Mucho gusto.

### 家庭訪問 (かていほうもん) とは?

¿En qué consiste la visita a la casa?

☆ 学級担任 (がっきゅうたんにん) が, こどもの家 (いえ) を

houmonshimasu  
ほうもんします。

La profesora a cargo de la clase visita la casa de los niños.

☆ かていほうもんで, 先生 (せんせい) が, こどものことに

tsuite yokuwakaruyouni kazokuno hito no  
ついて よくわかるように, かぞくの人 (ひと) の

hanashi o kikinikimasu  
はなしを ききにきます。

En la visita a la casa, la profesora va a conversar con el familiar del niño para saber mejor sobre él.

yoroshiku  
よろしく

onegaishimasu  
おねがいします。

レ ルエゴ ケ メ  
Le ruego que me  
ブリンデ ス アマブレ  
brinde su amable  
オリエンテーション  
orientación.



osewani  
おせわに

natteimasu  
なっています。

ムチャス グラシアス  
Muchas gracias  
ボルス アテンシオ  
por sus atencio-  
ネス  
nes.

nanika  
なにか

shinpainakotowa  
しんぱいなことは

naidesuka  
ないですか？

ティネ アルグナ  
¿ Tiene alguna  
プレオクバシオン  
preocupación?



nokotonitsuite  
〇〇のことについて

oshietekudasai  
おしえてください。

キシエラ サベル ソブレ  
Quisiera saber sobre  
〇〇.

arigatou  
ありがとう

gozaimashita  
ございました。

ムチャス グラシアス  
Muchas gracias.



korekaramo  
これからも

yoroshiku onegaishimasu  
よろしく おねがいします。

レ ルエゴ ケ シガ  
Le ruego que siga  
ブリンダンドノス ス アマブレ  
brindándonos su amable  
オリエンテーション  
orientación.

### 3 運動会 (うんどうかい)

フィエスタ デポルティバ  
Fiesta deportiva



minnade tamaire kyousou  
みんなで たまいれ きょうそう

ganbarou  
がんばろう。

¡Vamos a meter entre todos muchas  
bolas en el cesto!

kakekkode  
かけっこで

chikara ippai hashirou  
力 (ちから) いっぱい はしろう。

¡Vamos a correr con todas  
nuestras fuerzas en la carrera!



undoukaidewa konnakoto o shimasu  
運動会では こんなことを します。

Lo que se realiza en la fiesta deportiva.

☆ gakkouno minnaga atsumatte iroirona kyousouya dansu o  
がっこうの みんなが あつまって、 いろいろな きょうそうや ダンスを  
shimasu  
します。

Se reúnen todos en la escuela y realizan diversas  
competiciones y danzas.

☆ undoukainiwa kazokuno hito mo ouenni kimasu  
運動会には、 かぞくの 人 (ひと) も おうえんに きます。

Los familiares vienen también a alentar a los niños.

☆ obentouo motte gakkouni ikimasu  
おべんとうを もって がっこうに いきます。

Van a la escuela llevando la comida.

ichinitsuite プレパラドス  
いちについて ¡Preparados!

youi don sutaato  
ようい ドン (スタート) !

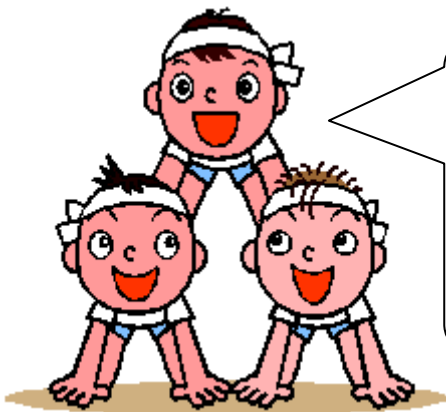
リストス ジャ  
¡Listos! ¡Ya!



rizumuni notte  
リズムに のって

minnade dansuya engio ganbarou  
みんなで ダンスや えんぎを がんばろう。

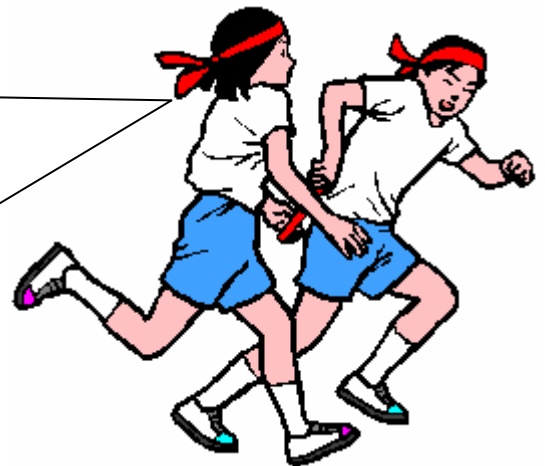
Vamos a bailar y representar al son del ritmo.



batono tsunaide  
バトンをつないで

rireemo ganbarou  
リレーも がんばろう。

Haciendo el pase del testigo  
vamos a darle fuerte a la carrer  
de relevos.



ganbare makeruna  
がんばれ! まけるな!

¡Animo! No se dejen  
ガナル  
ganar.

## 4 プール開き (ぷうる びらき)

アペルトゥラ デ ラ ビッシナ  
Apertura de la piscina



puuruni hairu maeni  
プールに はいる まえに

minnade junbiundou o shimashou  
みんなで じゅんぴうんどうを しましょう。

Antes de entrar en la piscina vamos a hacer los ejercicios de calentamiento.

puurubiraki towa  
プール開き とは？

¿Qué es la apertura de la piscina?

☆ 水泳 (すいえい) の がくしゅうが はじまる まえに, みんなで あつまって,

puuruno tsukaikataya kimarinituite kangaemasu  
プールの つかいかたや きまりについて かんがえます。

Antes de que comiencen las clases de natación, se reúnen para aprender sobre el modo de usar la piscina y las reglas que hay que respetar.

☆ 6, 7 月の たいいくは おもに 水泳を します。

En junio y julio, en la clase de gimnasia se practica natación básicamente.

mochimono  
持ち物 (もちもの) Las cosas que hay que traer.

○ 水着 (みずぎ) ○ 水泳ぼう (すいえいぼう) ○ ゴーグル (ごうぐる)

traje de baño

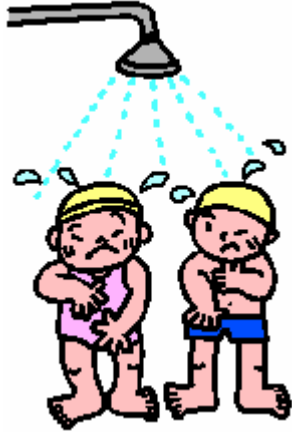
gorro de natación

anteojos de natación

○ タオル (たおる) ○ ぬれた みずぎなどを 入れるふくろ

toalla

bolsa para poner las cosas mojadas tales como el traje de baño, etc.



puuruni hairu maeni shawaade  
プールに はいる まえに シャワーで

karada o yoku araimashou  
からだを よく あらいましょう。

Antes de entrar en la piscina vamos a ducharnos y a lavarnos bien el cuerpo.

douguwa  
どうぐは

tadashiku tsukaimashou  
ただしく つかいましょう。

Vamos a utilizar los instrumentos como se debe.



puurusaidodewa hashirimasen  
プールサイドでは はしりません。

**No voy a correr alrededor de la piscina.**

katteni tobikomiwa shimasen  
かってに とびこみは しません。

**No voy a lanzarme indebidamente.**

tomodachi o oshitari hippattari simasen  
ともだちを おしたり ひっぱったり しません。

**No voy a empujar a un compañero ni tironearlo.**



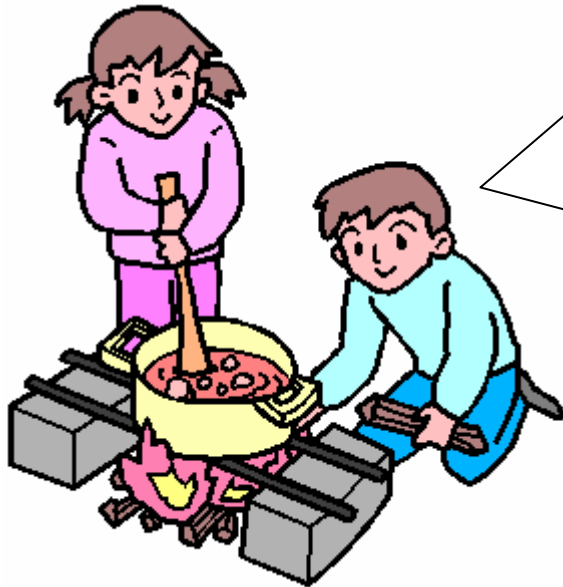
suieino atowa  
水泳の あとは

yoku meo araimashou  
よく めを あらいましょう。

Después de hacer natación, tenemos que lavarnos bien los ojos.

## 5 宿泊学習 (shukuhaku gakushuu)

### カンパメント エスコラル Campamento escolar



shizenno nakade  
しぜんの なかで

minnade chikara o awasete  
みんなで ちからを あわせて

ganbarou  
がんばろう。

En plena naturaleza, vamos a hacer lo mejor colaborando entre todos.

### shukuhakugakushu to wa 宿泊学習とは？

#### ¿En qué consiste el campamento escolar?

☆ shizenno nakani aru shisetsude kyoudouseikatsu o shimasu  
しぜんの なかに ある しせつで きょうどうせいかつを します。

Hacen vida colectiva en un establecimiento rodeado de naturaleza.

☆ futsuwa go nensei no tokini gakushuu shimasu  
ふつうは、5年生(ねんせい)の ときに 学習 します。

Normalmente se realiza en 5to. grado.

omona katsudou  
おもな かつどう Actividades principales

- kyanpufaiyaa  
キャンプファイヤー Fogata de campamento
- shizenkansatsu  
しぜんかんさつ Observación de la naturaleza
- kurahutozukuri  
クラフトづくり Elaboración de trabajos artesanales



jikan o mamotte kyouryokushite  
じかんを まもって きょうりよくして

katsudou shiyou  
かつどう しよう。

Vamos a desarrollar las actividades  
respetando el horario y colaborando  
mutuamente.



kyanpu faiyaade  
キャンプファイヤーで

tanoshii dasimono o minnade  
たのしい だしものを みんなで

happyou shimashou  
はっぴょう しましょう。

Entre todos, vamos a representar  
los entretenidos números alrededor de  
la fogata.

shokujiya souji ofuronado  
しょくじや そうじ, おふろなど

minnade kyouryoku  
みんなで きょうりよく

shimashou  
しましょう。

Vamos a cooperar entre todos para  
hacer la comida, la limpieza y al  
bañarnos.



natsuyasumi  
6 夏休み (なつやすみ)

バシオネス デ ベラノ  
Vacaciones de verano

atsui natsuniwa  
あつい なつには,  
nagai yasumiga arimasu  
ながい やすみが あります。

En el verano caluroso, tenemos unas largas vacaciones.



natsuyasuminiwa nani o surunodeshou  
夏休みには なにを するのでしょうか？

¿Qué hacen en las vacaciones de verano?

☆ shichigatsuno owarikara hachigatsuno owarimade natsuyasumide  
7 月の おわりから 8 月の おわりまで 夏休みで、

gakkou no jugyouwa arimasen  
学校 (がっこう) の じゅぎょうは ありません。

Las vacaciones de verano son desde fines de julio hasta fines de agosto. No hay clases en la escuela.

☆ natsuyasuminiwa i edebenkyoushitari e okaitari  
夏休みには、いえでべんきょうしたり、えをかいたり、

hono yondari iroirona kenkyuu o shitarishimasu  
ほんを よんだり、いろいろな けんきゅうを したりします。

Durante las vacaciones de verano, los niños estudian en sus casas, dibujan, leen libros y realizan trabajos de investigación.

☆ chiikiya iroirona tokorono gyoujini sankashite  
ちいきや、いろいろな ところの ぎょうじに さんかして、

gakkoude dekinai koto ni torikumimasu  
学校で できないことに とりくみます。

Los niños participan en eventos del barrio donde residen y de otros lugares. De esta forma desarrollan actividades que no se dan en la escuela.

☆ natsuyasumichuu gakkouni ikuhimo arimasu toukoubi  
夏休みちゅう 学校に いくひも あります。(とうこうび)

Hay días en que se va a la escuela durante las vacaciones.



hayaokishite  
はやおきて

rajiotaisouni sankashimashou  
ラジオたいそうに さんかしましょう。

Vamos a madrugar y hacer gimnasia que se trasmite por la radio.



kansatsuya saishuu  
かんさつや さいしゅう,

nikkiya kenkyuni  
にっきや けんきゅうに

jikkuri torikumimashou  
じっくり とりくみましょう。

Vamos a dedicarnos detenidamente a la observación, colección de plantas e insectos, a escribir el diario, a realizar trabajos de investigación.



gakkoukara shukudaiga demasu  
がっこうから しゅくだいが できます。

hayameni shimashou  
はやめに しましょう。

Hay deberes de la escuela.  
Hagámoslo con anticipación.

7 遠足 (えんそく)・校外学習 (こうがいがくしゅう)

エスクルシオン アプレنديサヘ フェラ デ ラ エスクエラ  
Excursión. Aprendizaje fuera de la escuela

senseino hanashi o yokukiite  
せんせいの はなしを よくきいて

tanoshii ensokuni shimashou  
たのしい 遠足に しましょう。

ケ レスルテ ウナ エスクルシオン アグラダブレ  
Que resulte una excursión agradable.

プレステン アテンシオン ア ロ ケ レス エンディカ  
Presten atención a lo que les indica



motteikumonowa nandesuka  
もっていくものは 何ですか？

ケ コサス アイ ケ ジェバル  
¿Qué cosas hay que llevar?

bentouto suitou siitoga hitsuyoudesu  
べんとうと すいとう, シートが ひつようです。

okashimo enmade mottekite iidesu  
おかしも ○○えんまで もってきて いいです。

エス ネセサリオトラエル ラ コミダ エル テルモ イ ラ  
Es necesario traer la comida, el termo y la

ラ ミナ プラスティカ パラ センタルセ  
lámina plástica para sentarse.



ensoku kougaigakushuudewa nani o surunodeshou  
遠足・校外学習ではなにを するのでしょうか？

¿Qué se hace en la excursión y en el aprendizaje fuera de la escuela?

☆学校 (がっこう) の そとに でかけて、たのしく べんきょうを します。

Salen fuera de la escuela y estudian disfrutando.

☆いろいろな ところで けんがくを したり、たいけんかつどうを したりします。

Van a visitar diversos lugares, realizan diversas experiencias.

☆どんなことを するか、がっこうから てがみが できます。

De parte de la escuela hay un aviso escrito que informa sobre lo que van a realizar.

☆このひは きゅうしょくが ないので、べんとうと すいとうが ひつようです。

Como ese día no se sirve el almuerzo, es necesario que cada uno lleve la comida y el termo.

☆かばんは、リュックサックで いきます。

Llevan mochila en lugar de la cartera escolar.

☆そのほかの 持ち物(もちもの)や やくそくは、てがみを みて たしかめましょう。

Ver el aviso, chequear las cosas que hay que llevar y repasar las reglas de comportamiento que hay que observar.

☆あつまる じかみや ばしょに きをつけましょう。

Payar atención al lugar y al horario en que hay que reunirse.



shiito o hirogete suwarimashou  
シートをひろげて すわりましょう。

バ モ ス ア エックステンデル ラ ラ ミ ナ プラスティカ イ ャ  
Vamos a extender la lámina plástica y a

センタルノス エン エジャ  
sentarnos en ella.

oishii obentou itadakimasu  
おいしい おべんとう いただきます。

コ メ モ ス ラ リ カ コ ミ ダ ケ エ モ ス ト ラ イ ド  
Comemos la rica comida que hemos traído.

basude ikukotoga o o idesu  
バスで いくことが おおいです。

youhitowa kusuri o nonde kimashou  
ようひとは、くすりを のんで きましょう。

Se acostumbra ir en autobús.

Los que sufren mareos, es mejor que tomen alguna medicina en casa antes de venir.



## 8 修学旅行 (しゅうがくりょこう)

ビアヘ デ エストゥディオス ビアヘ デ エグレサド  
Viaje de estudios (viaje de egresado)



roku nensei ni naruto shuugakuryokouto i u  
6年生(ねんせい)になると、修学旅行という、

futsukakanno gakushuuga arimasu  
2かかんの、がくしゅうが あります。

En 6to. grado se realiza el viaje de estudios de 2 días.

shuugakuryokouni ikujikiha gakkou niyotte chigaimasu  
☆修学旅行に いくじきは、学校(がっこう)によって ちがいます。  
haruni iku gakkouya akini iku gakkouga arimasu  
はるに いく がっこうや、あきに いく がっこうが あります。

La época en que se realiza el viaje de estudios varía de acuerdo a la escuela. Hay escuelas que van de viaje en primavera y otras que van en otoño.

shuugakuryokou dewa nihon no bunkaya rekishi nitsuite iroironatokoro o  
☆修学旅行では、日本(にほん)の ぶんかや れきし について、いろいろなところを  
kengakushinagara benkyo ushimasu  
けんがくしながら べんきょうします。

El aprendizaje se efectúa a través de las visitas a diversos sitios de interés. Aprenden sobre la cultura y la historia de Japón.

hiyouwa jikohutannanode junbishite okimashou  
☆ひょうは じこふたんなので、じゅんびして おきましょう。

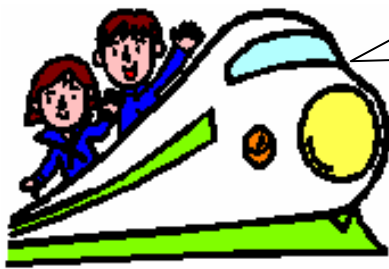
Los gastos del viaje corren por cuenta de cada uno. Prepare el dinero con tiempo.



kagawakenkara hanarete nihonno omona  
かがわけんからはなれて、日本の おもな

rekishiya bunka o manabimasu  
れきしや ぶんかを まなびます。

Nos alejamos de la prefectura de Kagawa y aprendemos sobre la historia y cultura típica de Japón.



basuya densha o riyoushimasu  
バスや でんしゃを りようします。

Vamos en autobús y/o tren.

kengakudewa narande arukimasu  
けんがくでは、ならんで あるきます。

En las visitas, caminamos en fila.

setsumeio kikinagara yokumimashou  
せつめいを ききながら よくみましょう。

Veamos con atención escuchando las explicaciones.



kurasuno tomodachiya onaji hannohitoto  
クラスのともだちや、おなじほんの人と、

isshoni koudou shimashou  
いっしょにこうどうしましょう。

Vamos a realizar las actividades junto con los compañeros de clase o con el grupo que nos asignaron.

ryokanya hoteruni tomarimasu  
りょかんや ホテルに とまります。

Nos hospedamos en un hotel de estilo japonés o en un hotel común.

kimattaheyao tsukai  
きまったへやを つかい、

suzukani sugoshimashou  
しずかに すごしましょう。

Tratemos de estar en la habitación asignada sin hacer ruido.



## 9 冬休み (ふゆやすみ)

バカシオネス デ インビエルノ  
Vacaciones de invierno



samui fyunimo  
さむい ふゆにも

sukoshi nagai yasumiga arimasu  
すこし ながい やすみが あります。

En el frío invierno tenemos unas vacaciones algo prolongadas.

fuyuyasuminiwa shougatsuga arimasu  
冬休みには, 正月が あります。

Durante las vacaciones de invierno llega el Año Nuevo.

fuyuyasumi niwa nani o surunodeshou  
冬休み (ふゆやすみ) には なにを するのでしょうか?

¿Qué hacen en las vacaciones de invierno?

☆ juunigatsuno owarikara ichigatsuno hajimemade fuyuyasumide  
12月のおわりから 1月のはじめまで 冬休みで,

gakkou jugyouwa arimasen  
がっこうの じゅぎょうは ありません。

En las vacaciones de invierno que comprenden desde fines de diciembre hasta principios de enero, no hay clases en la escuela.

☆ fuyuyasuminiwa iede benkyoushitari kazokutoisshoni nenmatsu nenshino  
冬休みには, 家で べんきょうしたり, かぞくといっしょに, ねんまつ ねんしの

gyoujini sankasitari shimasu  
ぎょうじに さんかしたり します。

Durante las vacaciones de invierno los niños estudian en casa, participan en las celebraciones de Fin de Año y Año Nuevo junto a la familia,

☆ fuyuyasumi ni shougatsu ga arimasu ichinen no hajimari o  
冬休みに, 正月 (しょうがつ) があります。 いちねんの はじまりを

minnadeoiwai shimasu  
みんなでおおいわい します。

En las vacaciones de invierno se recibe el Año Nuevo.

En el Año nuevo se celebra entre todos el comienzo del año.



akemashite  
あけまして

omedetou gozaimasu  
おめでとう ございます。

フェリス アニョ ヌ エ ボ  
¡Feliz Año Nuevo!

kotoshimo  
ことしも

yoroshiku onegaishimasu  
よろしく おねがいします。

Espero que me brinde su amable  
オリエンテーション エステ アニョ タンビエン  
orientación este año también.



ichinenno hajimeni nengajoude  
いちねんの はじめに ねんがじょうで

messeeji o okurimasu  
メッセージを おくります。

Al comienzo del año, voy a enviar mi  
saludo en la tarjeta de Año Nuevo.

kakizomede  
かきぞめで

ichinennoketsuinokotoba o  
いちねんのけついのことばを

kokoro o komete kakimasu  
こころをこめて かきます。

Escribo con esmero la primera  
caligrafía del año en la que expreso  
mi meta para este año.



## 10 卒業式 (そつぎょうしき)

セレモニア デ グラドゥアシオン  
Ceremonia de graduación



gosotsugyou omedetougozaimasu  
ごそつぎょう おめでとうございます。

フェリシタシオネス ボル ラ グラドゥアシオン  
Felicitaciones por la graduación.

arigatougozaimasu  
ありがとうございます。

ムチャス グラシアス  
Muchas gracias.

korekaramo ganbarimasu  
これからも がんばります。

ボイ ア コンティヌアル エスメランドメ  
Voy a continuar esmerándome.

sotsugyoushikidewa nani o surunodeshou  
卒業式では なにを するのでしょうか？

¿Qué se realiza en la ceremonia de graduación?

roku nensei made no gakushuu ga owaru to san gatsuni sotsugyoushiki de  
☆ 6 年生までの がくしゅうが おわると、3 月に 卒業式で、  
sotsugyoushousho o moraimasu  
卒業しょうしょを もらいます。

En marzo, al finalizar los estudios de hasta 6to. grado, se lleva a cabo la ceremonia de graduación en la que reciben el diploma de graduación.

sotsugyoushiki de wa minna de omoi de no kotoba o happyou shitari  
☆ 卒業式では、みんなで おもいで の ことばを はっぴょうしたり、  
uta o utattarisimasu  
うたを うたったりします。

En la ceremonia de graduación expresan entre todos los recuerdos de la vida escolar, cantan canciones alusivas, etc.

shougakkou o sotsugyou suru to shigatsukara chuugakkou e  
☆ 小学校 (しょうがっこう) を 卒業すると、4 月から 中学校 (ちゅうがっこう) へ  
ikimasu  
いきます。

En abril, después de graduarse de la escuela primaria, van a la escuela secundaria básica.



# 11 春休み (はるやすみ)

バカシオネス デ プリマベラ  
Vacaciones de primavera



haruyasumiwa  
はるやすみは、

atarashiigakunenno  
あたらしいがくねんの

j un b i o shimasu  
じゅんぴをします。

En las vacaciones de  
primavera hacemos los  
preparativos para el nuevo grado.

sangatsumadeno  
3がつまでの

gakushuugaowaruto  
がくしゅうがおわると、

tsuginogakunenni narumade  
つぎの学年に なるまで

haruyasumi desu  
はるやすみ です。

Al terminar los estudios  
de hasta marzo, hay vacaciones de  
primavera hasta que comience  
el próximo año escolar.

haruyasuminiwa nani o surunodeshou  
春休みには なにををするのでしょうか？

¿Qué hacen en las vacaciones de primavera?

☆ sangatsunoowarikara shigatsunohajimemade haruyasumidesu  
3月のおわりから 4月のはじめまで 春休みです。

Las vacaciones de primavera comprenden desde fines de marzo  
hasta principios de abril.

☆ gakushuunohukushuuya tsuginogakunenno j un b i o shimasu  
がくしゅうのふくしゅうや、つぎの学年のじゅんぴをします。

En las vacaciones de primavera se hace repaso de lo aprendido  
y se hacen los preparativos para el próximo año escolar.

☆ shigatsuni atarashiigakunenni narimasu  
4月に、あたらしい学年に なります。

En abril pasan al nuevo grado.

mochimono o soroete  
もちものを そろえて

atarashiigakunen kakimashou  
あたらしいがくねんを かきましよう。

Preparemos los útiles y escribamos en ellos el grado al que pasamos.



atarashiigakunenninaruto  
あたらしいがくねんになると、

kurasugakawarukotogaarimasu  
クラスが変わることがあります。

senseiya tomodachimokawarukotogaarimasu  
せんせいや、ともだちもかわることがあります。

Al pasar de grado, es probable que cambie de clase; la profesora y los compañeros puede ser que cambien también.

gakunen owaruto  
がくねんがおわると、

seisekihyou o moraimasu  
せいせきひょうを もらいます。

Al finalizar el año escolar,  
recibimos la libreta  
de calificaciones.

seisekihyouwa gakkinoowarinimomisete  
せいせきひょうは、がっきのおわりにもみせて

moraemasu  
もらえます。

También podemos ver la libreta  
de calificaciones al final de cada  
período escolar.



## 第2章 学校生活 (がっこう せいかつ)

### Capítulo 2 LA VIDA EN LA ESCUELA

## 1 登校・下校 (とうこう・げこう)

### La ida a la escuela. La salida de la escuela

toukou ラ イダ ア ラ エスクエラ  
登校 La ida a la escuela

o h a y o u  
おはよう

g o z a i m a s u  
ございます。

ブエノス ディアス  
Buenos días.



o h a y o u  
おはよう。

ブエノス ディアス  
Buenos días.

a s a w a k i m e r a r e t a j i k o k u m a d e n i t o u k o u s h i m a s u  
あさは、きめられた じこくまでに 登校します。

c h i k o k u s h i n a i y o u n i s h i m a s h o u  
ちこく しないように しましょう。

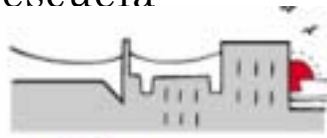
A la mañana tienen que llegar a la escuela respetando el horario establecido. Traten de no llegar tarde.

☆ g a k k o u n i y o t t e w a y k i n j y o n o t o m o d a c h i t o i s s h o n i s h u u d a n d e  
学校によつては、きんじよの ともだちと いっしょに しゅうだんで

t o u k o u s u r u b a a i m o a r i m a s u  
登校する ばあいもあります。

Según la escuela, hay lugares donde van al colegio en grupo junto con los compañeros del vecindario.

gekou ラ サリダ デ ラ エスクエラ  
下校 La salida de la escuela



sayounara  
さようなら。

アディオス  
Adiós.

sayounara  
さようなら。

アディオス  
Adiós.

kodomono anzen o mamorutameni た kimerareta jikokuni せ  
こどもの あんぜんを まもるために、きめられた じこくに、

issei ni gekoushimasu koumonde せんせい sensei ni  
いっせいに 下校します。こうもんで、先生（せんせい）に

sayounara no aisatsu o shite kaerimasu  
「さようなら」のあいさつをして かえります。

Para la seguridad de los niños, salen de la escuela todos a la vez.

Se despiden de los profesores en el portón de la escuela diciéndoles “adiós” y regresan a casa.

tokubetuni ongakuya undouno renshuu o kiboushite yatteiru  
☆ とくべつに おんがくや うんどうの れんしゅうを きぼうして やっている

kodomowa motto osoi jikanni shuudande gekoushimasu  
こどもは、もっと おそい じかんに、しゅうだんで 下校します。

Los niños que practican por opción actividades extracurriculares tales como música o deportes regresan más tarde en grupo.

## 2 給食 (きゅうしょく)

エル アルムエルソ エスコラル  
El almuerzo escolar



itadakimasu  
いただきます。

グラシアス ポル エスト  
Gracias por esto

ケ ボイ ア コメル  
que voy a comer.

gochisousama  
ごちそうさま。

グラシアス ポル エスタ  
Gracias por esta

コミダ タン ブエナ  
comida tan buena.

hirugohanwa ゆ きゅうしょく desu ん minna onaji menyuu  
ひるごはんは、きゅうしょく です。みんな おなじ メニュー

de tsugiwakeraretamono o nokosazu oishiku itadakimasu ゆ  
で、つぎわけられたものを のこさず おいしく いただきます。

gyuunyuuwa まいにち mainichi arimasu ookuno がっこう ga  
ぎゅうにゅうは、毎日 (まいにち) あります。おおくの 学校 (が

kkou dewa maihashi o iie i e kara motte kimasu  
っこう) では、“マイはし”を 家 (いえ) から もって きます。

okawarishitari herashitari dekimasu  
おかわりしたり へらしたり できます。

En el almuerzo se sirve la comida en la escuela. Todos comen la rica comida que les sirven tratando de comer todo. Hay leche todos los días. En muchas escuelas, cada uno trae de su casa “sus propios palitos”. Se puede repetir o reducir la ración.



① <sup>toire e iku</sup>  
トイレへ いく。

Ir al baño.

② <sup>sekkende teo arau</sup>  
せっけんで てを あらう。

Lavarse las manos con jabón.



③ <sup>fukusouo totonoeru</sup>  
ふくそうを ととのえる。

Alistarse poniéndose la ropa que corresponde.



<sup>epuron boushi masukuo minitsukete haizenshitarishoku</sup>  
エプロン・ぼうし・マスクを みにつけて、はいぜん したり しょく

<sup>jishitari shimasu epuronno pokettoniwa hankachi chirigami</sup>  
じ したり します。エプロンの ポケット には、ハンカチ・ちりがみ

<sup>o irete okutobenridesu gakkouniyottewa ranchimatto o</sup>  
を 入れて おくとべんりです。学校によっては、ランチマットを

<sup>tsukau baaimo arimasu</sup>  
つかう ばあいも あります。

Se ponen el delantal, el gorro, la mascarilla, reparten el almuerzo, se sientan a comer. Es práctico llevar en el bolsillo del delantal un pañuelo y papel tissue.

Según la escuela, utilizan mantel individual.

### 3 持ち物 (もちもの)

ウティレス ケ アイ ケ トラエル ア ラ エスクエラ  
Útiles que hay que traer a la escuela



mainiti randoseruno nakani benkyoudouguo irete motte  
毎日, ランドセルの なかに, べんきょうどうぐを 入れて もって  
kimasu  
きます。

Todos los días traer dentro de la cartera los útiles de la escuela.

- fudebako カルトウウチェラ  
ふでばこ cartuchera
- shitajiki ブランティジャ プラスティカ  
したじき plantilla plástica
- sonohini aru benkyouno kyokasho nouto  
そのひに ある べんきょうの きょうかしよ ・ノート  
リブros デ テスト イ クアデルノs ケ ウティリサラ エン ラs クラセs デ エセ ディア  
libros de texto y cuadernos que utilizará en las clases de ese día.
- renrakuchou クアデルノ デ メンサヘs  
れんらくちょう cuaderno de mensajes
- renrakubaggu エストウチエ パラ ポネル ロs デベレス エル クアデルノ  
れんらくバッグ estuche para poner los deberes, el cuaderno  
デ メンサヘs ロs アビソs  
de mensajes, los avisos.



i s s h u   u k a n n o   h a j i m e n o h i n i w a   t s u g i n o   m o n o o   h i t o  
 いっしゅうかんの   はじめのひには、   つぎの   ものを   ひと  
 m a t o m e n i s h i t e   o o k i m e n o   t e s a g e b u k u r o n i   i r e t e   m o t t e  
 まとめに   して、   おおきめの   てさげぶくろに   入れて   もって  
 k i m a s u  
 きます。

Poner en una bolsa de mano más bien grande, los siguientes objetos y traerlos el primer día de la semana.

- t a i s o u f u k u   b o u s h i  
たいそうふく ・ ぼうし
- ロバデヒムナシア   ゴロデヒムナシア  
ropa de gimnasia, gorro de gimnasia
- h a b u r a s h i   k o p p u  
はぶらし ・ コップ
- セビジョ   デ   ディエンテス   パソ  
cepillo de dientes, vaso
- k y u u s h o k u   s e t t o   e p u r o n   b o u s h i   m a s u k u   r a n c h i m a t t o  
きゅうしょく   セット   (エプロン・ぼうし・マスク・ランチマット)
- イテムス   デル   アルムエルソ   デラントラル   ゴロ   マスカリジャ   マンテル   インディビドゥアル  
ítems del almuerzo (delantal, gorro, mascarilla, mantel individual)
- u w a g u t s u   u w a g u t s u b u k u r o n i i r e t e  
うわぐつ (うわぐつぶくろに入れて)

☆ d o y o u b i   n c h i y o u b i   n o   a i d a n i   a r a t t e   m o t t e k i m a s u .  
 どのようび・にちようび   の   あいだに   あらって   もってきます。

Lavarlos el sábado o domingo y traerlos el lunes.

renrakuchou

## 4 連絡帳(れんらくちょう)

クアデルノ デ メンサヘス  
Cuaderno de mensajes

mainichi daijinakoto o kaitekaerimasu  
まいにち、だいじなことを かいてかえます。

renrakuchou o mite saino shitekudasai  
連絡帳を みて、サインを してください。

Se escriben diariamente los puntos  
importantes y lo llevan a casa.

Por favor lea el cuaderno de mensajes y  
fírmelo.

teineini  
ていねいに

kakimashou  
かきましょう。

アイ ケ エスクリビル コン  
Hay que escribir con

レトラ クララ  
letra clara.



shukudai

☆宿題(しゅくだい) Los deberes

mottekurumono

☆もってくるもの Las cosas que hay que traer a la escuela

ouchie tsutaerukoto

☆おうちへ つたえること Lo que se comunica a los padres o

al tutor

kessekino renraku

## 5 欠席の連絡 (けっせきの れんらく)

コミュニケーション デ ケ ノ バ ア イル ア ラ エスクエラ  
Comunicación de que no va a ir a la escuela

nen kumino desu

〇ねん〇くみの 〇〇です。

kazede yasumimasu

かぜで やすみます。

デ バルテ デ ベルテネセ アル グラド クラセ  
De parte de 〇〇, pertenece al grado 〇, clase〇.

エスタレスフリアド/ダ イ オイ バ ア ファルタル  
Está esfriado/da y hoy va a faltar.

odaijini

おだいじに。

ケ セ メ ホ レ  
Que se mejore.



☆ 学校 (がっこう) を やすむときには、じゅぎょうが

hajimarumadeni kanarazu gakkouni renraku o shitekudasai  
はじまるまでに かならず 学校に 連絡を してください。

Quando va a faltar, por favor avise sin falta a la escuela antes de que empiecen las clases de ese día.

yasumu riyuu

やすむ りゆう Motivos por los que falta a la escuela

onakaga itai  
おなかが いたい

ドロル デ ビエントレ  
dolor de vientre

atamaga itai  
あたまが いたい

ドロル デ カベサ  
dolor de cabeza

netsuga aru  
ねつが ある

フィエブレ  
fiebre

ieno tsugou  
家の つごう

クエスティオン ファミリアル  
cuestión familiar

6 健康診断 (けんこうしんだん)

エクサメン デ サル  
Examen de salud



学校 (がっこう) では けんこうに かんする いろいろな  
検査 (けんさ) や 検診 (けんしん) を しています。

En la escuela se realizan diversos análisis y exámenes médicos de salud.

☆ 保健調査票 (ほけん ちょうさ ひょう)

Formulario sobre el estado de salud

いままでに かかったことのある 病気(びょうき)や, 予防接種(よぼうせっしゅ),

いまの からだの ちょうしについて かきます。まいとし, 4 月に かきます。

Se registran las enfermedades que ha tenido hasta el presente, las vacunas preventivas recibidas y las condiciones actuales de salud.

Se anota todos los años en el mes de abril.

☆<sup>gakkou deno</sup>学校での<sup>kenshin ya</sup>検診（けんしん）や<sup>kensa</sup>検査（けんさ）

Exámenes médicos y análisis que se efectúan en la escuela

○<sup>gan ka</sup>眼科（がんか） Oftalmología

○<sup>jibi ka</sup>耳鼻科（じびか） Otorrinolaringología

○<sup>na i ka</sup>内科（ないか） Clínica médica

○<sup>shi ka</sup>歯科（しか） Odontología

○<sup>shinden zu kensa</sup>心電図検査（しんでんず けんさ） Electrocardiograma

○<sup>nyou kensa</sup>尿検査（にょう けんさ） Examen de orina

○<sup>ken ben</sup>検便（けんべん） Examen de heces



☆ <sup>i j o u ga</sup>いじょうが <sup>are ba</sup>あれば <sup>gakkou kara</sup>学校から <sup>tegami</sup>手紙（てがみ） <sup>de</sup>で <sup>renrakuga</sup>連絡が  
<sup>arimasu</sup>あります。 <sup>byou in</sup>病院（びょういん） <sup>de</sup>で <sup>mitemoraimashou</sup>みてもらいましょう。

Si encuentran alguna anomalía, le comunican de parte de la escuela por medio de una carta. Por favor haga que lo vean en un hospital.

jugyousankanbi

## 7 授業参観日

ディア パラ プレゼンシアル ラ クラセ  
Día para presenciar la clase



ouchinokataga ichinenkanni ni, sankai jugyouno  
おうちのかたが 1ねんかんに 2, 3かい じゅぎょうの  
yousuo minikurukotoga dekimasu  
ようすを みにくることが できます。

2 ó 3 veces al año, los padres o el tutor pueden venir a presenciar la clase de la escuela.

ouchinokataga kodomono yousuo minikurukotoga dekimasu  
おうちのかたが こどもの ようすを みにくることが できます。

Los padres o el tutor pueden venir a ver el estado del niño.

☆ 運動会 (うんどukai)

Fiesta deportiva

☆ 発表会 (はっぴょうかい)

Reunión de exposición oral

☆ 作品展 (さくひんてん) . . . など

Exhibición de trabajos realizados, etc.





k o n d a n k a i  
8 懇談会 (こんだんかい)

エントレビスタ デ コンスルタ  
Entrevista de consulta



ichinenni ni, sankai sensei to ouchinokataga  
1ねんに 2, 3かい 先生 (せんせい) と おうちのかたが  
gakkou de hanashiaimasu  
学校 (がっこう) で はなしあいます。

○学校生活 (がっこうせいかつ) nitsuite  
について

○学習 (がくしゅう) nitsuite  
について

Es una charla entre el/la profesor/a y la persona responsable del niño (padre, madre o tutor). Se lleva a cabo en la escuela 2 ó 3 veces al año.

Contenido:

- Sobre la vida escolar del niño
- Sobre el aprendizaje del niño

komatte irukotonado sensei ni soudanshimashou  
☆ こまっていることなど, 先生 (せんせい) に そうだんしましょう。

Sírvase consultar al/la profesor/a si tiene alguna preocupación.

katsudou  
9 PTA活動 (PTAかつどう)

アクティビダデス デ ラ アソシアシオン デ パド레스 イ プロフェソレス  
Actividades de la Asociación de Padres y Profesores



ouchinokatato sensei ga kyouryokushite  
おうちのかたと 先生(せんせい)が きょうりよくして

kodomotachino tameni katsudou shiteimasu  
こどもたちの ために かつどうしています。

Los padres o tutores realizan actividades en forma conjunta con los profesores para beneficio de los niños.

katsudou ni gokyouryoku yoroshiku onegaishimasu  
PTA活動に ごきょうりよく よろしくおねがいます。

Contamos con su colaboración para las actividades de la PTA:

☆ 立哨当番 (りっしょうとうばん)

Vigilar y orientar a los niños en la calle a la hora en que concurren a la escuela a fin de que no sufran accidente de tránsito, etc.

☆ PTA新聞 (しんぶん)

Redactar el boletín informativo de la PTA

☆ ベルマーク 活動

Clasificar las figuritas de la campana para canjearlas a beneficio de la escuela

☆ バザー など

Organizar kermeses, etc.



帰国・外国人児童生徒日本語指導資料

「学校へ行こう！」作成委員

**執筆委員**

池田 茂樹	高松市立屋島小学校 教諭
渡邊 弘明	高松市立下笠居小学校 教諭
片桐 育子	丸亀市立城乾小学校 教諭
藤平 典子	丸亀市立城西小学校 教諭
中西 百合子	スペイン語講師
久保 ミルテス	ポルトガル語講師
キタイン アルマンド	タガログ語講師
劉 婷	香川県国際交流員（中国）

**作成協力者**

児島 由佳	財団法人香川県国際交流協会
水谷 好子	日本語指導員

**事務局**

藤井 浩史	香川県教育委員会事務局義務教育課 主任指導主事
-------	-------------------------

（平成 21 年 3 月現在）

編 集 香川県教育委員会事務局義務教育課